

國立中央大學九十學年度碩士班研究生入學試題卷

所別：法語文學系 不分組 科目：批判閱讀 共21頁 第21頁

注意事項：本科測驗的用意，在於評量考生有關原文理解／主題論述的基本能力。

1. 翻譯：請將下列文字翻譯成準確通順的中文；本題佔本科總分之 30%。
2. 論述：請由原文的論述內容(contenu)出發，並以其論述主題(sujet)為範圍，採用自認較能掌握的語文（但僅限中／法文兩者之一）加以評析並申論己見。最好多少借用文學、電影作品或人社著作為例證，以及「正／反／合」的論述模式，提出較具多元思考與學術性質的說法，長度則以八百至一千字為原則。本題佔總分之 70%，其中文字通暢與否佔 10%，論述切題、條理清晰與否佔 30%，見解兼具廣度與深度與否佔 30%。

Il n'est de roman que de l'amour mortel, c'est-à-dire de l'amour menacé et condamné par la vie même. Ce qui exalte, [...] c'est moins l'amour comblé que la *passion* d'amour. Et passion signifie souffrance. [...] Dans « passion » nous ne sentons plus « ce qui souffre » mais « ce qui est passionnant ». Et pourtant, la passion d'amour signifie, *de fait*, un malheur. [...] Pour qui nous jugerait sur nos littératures, l'adultère* paraîtrait l'une des occupations les plus remarquables auxquelles se livrent les Occidentaux [..., parce que, au fond,] la moitié du malheur humain se résume dans le mot d'adultère.

(D. de Rougement, *L'amour et l'Occident*, 10/18-Plon, 1972, 445p.)

*Adultère : Violation du devoir de fidélité né du mariage.